

E17 - Mine At Last

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:57] ---

Sorry.

[02:03] ---

If you say it didn't happen,
I believe you.

[02:12] ---

I believe in you.

[02:22] ---

"Mine at Last"

[02:35] ---

Let's go.

[02:38] ---

Go? Where?

[02:42] ---

To my house.

[02:49] ---

Put this on.

[03:15] ---

Just a minute! I'm fine.
Put me down.

[03:22] ---

I'm talking to you!

[03:25] ---

I'm not putting you down.

[03:28] ---

You're mine at last.

[03:31] ---

I'm never letting go.

[03:34] ---

Domyoji...

[03:36] ---

Besides... You can't go home
like this, can you?

[03:51] ---

His arms are shaking a little.

[03:58] ---

*The scent of his cologne...
smells heavenly.*

[04:04] ---

I feel like I'm falling under its spell.

[04:15] ---

Oh, Master Tsukasa!

[04:18] ---

What in the world has happened
to that young lady?

[04:22] ---

Have a bath drawn and help her bathe.

[04:24] ---

Yes, sir.

[04:26] ---

Can you walk?

[04:30] ---

This way, please.

[04:33] ---

I'll be in my room.

[04:36] ---

Are you all right?

[05:06] ---

What a fabulous bathroom...

[05:07] ---

Now, let's bathe you.

[05:10] ---

Um...

[05:12] ---

Let me have your towel.

[05:13] ---

What?!

[05:14] ---

Don't be embarrassed.

[05:16] ---

I'll wash myself!

[05:18] ---

Oh, dear. The master will scold me.

[05:21] ---

Never mind, I said!

[05:24] ---

What's with these rich people?

[05:31] ---

Ow! That stings!

[05:39] ---

I've always wanted to take
a bubble bath...

[05:42] ---

And in a marble bathtub...

[05:46] ---

It's like being in a movie.

[05:53] ---

*If you say it didn't happen,
I believe you.*

[05:59] ---

I believe in you.

[06:05] ---

*I couldn't stop my tears
when he said that.*

[06:10] ---

*It felt like I was being protected from
all the evils of the world...*

[06:15] ---

...and my knees went weak.

[06:18] ---

*To think that he'd
rush to my aid like that...*

[06:24] ---

Was it from that day...

[06:27] ---

*that Domyoji seemed to turn
gentle towards me?*

[06:39] ---

Makino...

[06:40] ---

Huh?

[06:49] ---

It's nothing...

[06:53] ---

*Everyone thought I was
Domyoji's girlfriend.*

[06:58] ---

And I took advantage of it.

[07:02] ---

*I guess you could say
I used Domyoji.*

[07:06] ---

I believe you.

[07:09] ---

And yet...

[07:11] ---

Domyoji said that he believed me.

[07:23] ---

But...

[07:25] ---

You're mine at last.

[07:27] ---

What did he mean by that?

[07:30] ---

*I'm even more confused
about how he feels.*

[07:40] ---

This way, please.

[07:43] ---

I've brought Miss Tsukushi.

[07:44] ---

Come in.

[07:49] ---

I just called your home.

[07:52] ---

I told your mom you were
staying over tonight.

[07:55] ---

For some reason,
she seemed really happy.

[08:00] ---

Your hair...

[08:02] ---

Yeah... my curls turn straight
when they're wet.

[08:15] ---

Come.

[08:17] ---

C-come?

What are you planning to do?!

[08:22] ---

Stop it!

[08:25] ---

Please! Be more gentle!

[08:28] ---

Shut up, will you?

[08:29] ---

It hurts! Ow! Ow!!

[08:34] ---

It burns! Take it easy, will you?!

[08:37] ---

Shut up! Just keep still.

[08:49] ---

If you end up with a scar on your face...

[08:53] ---

I'll take responsibility.

[08:55] ---

Huh?

[08:59] ---

I'm sorry this happened to you

all because of me.

[09:03] ---

Forgive me.

[09:05] ---

Tsukasa...

[09:10] ---

But, you didn't really do it
with that blond, did you?

[09:14] ---

What the...?

[09:15] ---

Idiot! Do you have a
synapse loose in your brain?

[09:20] ---

Cinnamon?

[09:23] ---

I'm not so cheap as
to do something like that...

[09:26] ---

...with some foreigner
I've just met. Blockhead!

[09:32] ---

W-what is it?

[09:35] ---

Don't tell me you're jealous...

[09:38] ---

Yeah, right!

[09:42] ---

I am jealous.

[09:49] ---

I'm crazy jealous.

[09:52] ---

Enough that I'd happily kill that guy.

[10:15] ---

I love you.

[11:12] ---

I love you.

[11:31] ---

Domyoji...

[11:41] ---

W...Wait.

[11:50] ---

Wait a minute.

[11:58] ---

I won't wait.

[12:08] ---

Perhaps I was hoping for this...

in some place in my heart.

[12:23] ---

*That thought came to my mind
the instant our lips met.*

[12:34] ---

Why are you blushing?
You're making it hard for me...

[12:38] ---

You're just as red.

[12:41] ---

You look like a lobster!

[12:46] ---

I'm going to bed.

[12:48] ---

The maid said she'd have
a room ready for me.

[12:53] ---

Makino.

[13:00] ---

I'm serious...

[13:03] ---

Don't brush this off.

[13:08] ---

Um-hmm...

[13:23] ---

*I don't believe it...
He loves me?*

[13:36] ---

And I kissed him back.

[13:51] ---

*What am I... What the heck
am I going to do?*

[13:59] ---

A declaration of war from the F4.

[14:09] ---

Makiko...

[14:18] ---

*That's the way it goes
with cheap friendships.*

[14:35] ---

*I never thought of you
as a decent human being!*

[14:39] ---

*But I see that you're no
better than vermin!*

[14:43] ---

Just what do you think

you're doing, you jerk?

[14:47] ---

*How dare you hurt
my dear friend!*

[14:50] ---

Say something!

[14:51] ---

It's because...

[14:53] ---

Because you don't understand a thing!

[14:57] ---

It's all your fault!

[14:59] ---

Hope you learned your lesson, stupid!

[15:51] ---

I'm sorry...

[15:57] ---

If you say it didn't happen...

I believe you.

[16:07] ---

I believe in you.

[16:13] ---

*Too much has happened
between Domyoji and me.*

[16:18] ---

*He may say he loves me,
but I just don't know how to take it.*

[16:28] ---

But...

[16:31] ---

I didn't turn away from his kiss.

[16:35] ---

*In fact, I think some part of me
was hoping for it.*

[16:45] ---

But... Domyoji and me?

It's weird, no matter what!

[16:49] ---

My brain's about to explode!

[17:04] ---

Tell me... What should I do?

[17:13] ---

You don't know?

[17:17] ---

When I need your help most...

[17:21] ---

What should I do?

[17:41] ---

*Thanks to Domyoji,
I couldn't get much sleep.*

[17:46] ---

But, I must say, this is quite a mansion.

[17:54] ---

Yes?

[17:58] ---

Good morning.

[17:59] ---

We've brought your breakfast.

[18:02] ---

Good morning.

[18:10] ---

The master asked me to
get you a new uniform.

[18:13] ---

What? Really?

[18:17] ---

*I don't have to get a scolding
from Mom...*

[18:20] ---

I should thank him.

Where is Domyoji?

[18:24] ---

He has already left the house.

[18:27] ---

Huh? So early?

[18:30] ---

Yes. He seemed upset...

[18:34] ---

It's payback time!

[18:37] ---

He was shouting.

[18:40] ---

Payback?!

[18:43] ---

Help!

[18:45] ---

Huh?

[18:46] ---

I'm sorry!

[18:47] ---

Look at that!

[18:51] ---

What's going on?

[18:54] ---

Oh, no...

[18:56] ---

Help!

[18:57] ---

I'm sorry!

[19:01] ---

Yikes! He's not fooling around...

[19:04] ---

He's gone too far!

[19:12] ---

Quit screaming!

[19:15] ---

I'll cut your ropes, damn you!

[19:18] ---

I don't know why you're doing this,
but enough already...

[19:21] ---

If you cut their ropes, they'll die.

[19:24] ---

Of course, you're too dumb to realize it.

[19:30] ---

Listen, you! What are you doing?

[19:33] ---

You're just in time.

[19:36] ---

Cut the rope of the guy
you hate the most.

[19:39] ---

Cut it? But he'll crack his head open
and die.

[19:43] ---

Help me!

[19:46] ---

Hey! He's the one who hit me
with a bat.

[19:50] ---

Okay. Shall we cut his rope?

[19:53] ---

Can't hold it...

[20:01] ---

Something's raining down...

[20:03] ---

- Eek!

- Filthy!

[20:07] ---

Uh-oh...

[20:08] ---

He's a coward, isn't he?

[20:11] ---

Pull them up, will you?

[20:14] ---

Are you satisfied with this?

[20:17] ---

Oh...

[20:21] ---

Yeah... That's enough...

[20:26] ---

I see...

[20:33] ---

Why are you staring at each other
and blushing?

[20:36] ---

What's been going on
behind our backs, huh?

[20:43] ---

It wasn't a dream.

[20:48] ---

What he said last night...

[20:51] ---

I love you...

[20:54] ---

It wasn't... a dream.

[21:35] ---

I'm back.

[21:36] ---

R-Rui!

[21:45] ---

It's been a while.

[21:49] ---

Rui... Hanazawa...

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:46] ---

It can't be!

[23:47] ---

Rui Hanazawa is here.

[23:49] ---

He's supposed to be in France...

[23:52] ---

Is it true you're dating Tsukasa?

[23:54] ---

But... Something's strange.

[23:57] ---

Rui was always detached
and disinterested.

[24:00] ---

Now, he goes around kissing girls
for fun.

[24:03] ---

Next on Hana Yori Dango:
"Will You Go Out with Me?"

[24:06] ---

Are you really Rui Hanazawa?

Revision #1

Created 2024-01-22 23:39:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:39:03 UTC by whimsee